

ИЗУЧЕНИЕ ОРФОГРАФИИ РУССКОГО ЯЗЫКА СТУДЕНТАМИ-ИНОФОНАМИ

Корабо О.А., Брестский государственный университет имени А. С. Пушкина

Аннотация. Статья посвящена проблеме изучения иностранцами русской орфографии. Автор говорит о трудностях, связанных с ограниченным словарным запасом, несформированностью системных знаний по разделам языка у первокурсников-инофонов, а также с нехваткой учебной литературы, ориентированной на данную категорию обучающихся, по этому разделу. Далее приводится информация о строении и содержании учебно-методического пособия "Практикум по русской орфографии" (для иностранных студентов филологических специальностей), одним из авторов-составителей которого является О. А. Корабо. Обращается внимание на специфику работы с орфографическими правилами в группах студентов-инофонов.

Формирование и совершенствование лингвистической компетенции иностранных обучающихся взаимосвязано с ростом уровня владения ими различными видами речевой деятельности – говорением, аудированием, чтением и письмом.

В практике обучения русскому языку как иностранному так сложилось, что коммуникативный принцип обучения, являющийся ведущим принципом, обычно воспринимается как обучение преимущественно устному общению, хотя роль письменной коммуникации не менее важна. По замечанию лингвиста В.Н. Полякова, «если при устном общении значение фонетических и даже грамматических ошибок может быть практически сведено на нет за счет понимания реальной ситуации общения, пространного контекста и жестов, то при письменном общении эти ошибки становятся реально зримыми, фонетические ошибки «переходят» в орфографические, грамматические ошибки сливаются с орфографическими и затрудняют процесс коммуникации» [1].

Обучение письму предполагает овладение рядом компонентов, среди которых значительное место занимает орфография. Однако ситуация складывается таким образом, что именно орфографии уделяется очень незначительное внимание в процессе изучения русского языка как иностранного. Инофоны, осваивая правила русской орфографии, испытывают значительные трудности не только из-за невысокого уровня владения неродным языком (ограниченный словарный запас, несформированность системных знаний по морфемике, словообразованию и морфологии русского языка и др.), но и из-за отсутствия учебной литературы, ориентированной на данную категорию обучающихся.

Студенты-инофоны филологического факультета уже на первом курсе сталкиваются с изучением дисциплины «Практикум по орфографии и пунктуации» и оказываются в сложном положении, т. к. они должны осваивать этот предмет в I семестре наравне со студентами, для которых русский язык является родным.

Общедоступная литература по орфографии трудна для иностранцев, поэтому существует необходимость создания для них отдельных пособий по русской орфографии. Опытом такого издания стало учебно-методическое пособие «Практикум по русской орфографии» для иностранных студентов филологических специальностей [2] БрГУ имени А. С. Пушкина, написанное в соответствии с типовой учебной программой дисциплины «Практикум по орфографии и пунк-

туации» и содействующее становлению практико-ориентированной профессиональной компетентности будущего филолога, формирующее системные знания о современных орфографических нормах.

Пособие в доступной для восприятия и понимания иностранными студентами форме предлагает систему орфографических правил современного русского языка.

В начале большинства представленных в издании тем (рубрика «Нужно вспомнить») актуализируются лингвистические понятия, важные для понимания теории. Теория дается в виде текстовых материалов, таблиц, алгоритмов, упрощающих восприятие информации иностранными студентами. Особое внимание обращается на исключения из правил (рубрика «Запомнить»); однако, в связи со спецификой целевой аудитории данного пособия, списки слов для запоминания оптимизированы: опущены некоторые лексемы, которые не входят в словарный запас инофонов и не являются для них актуальными (например, *утварь*). Теоретический материал иллюстрируется разнообразными примерами, даются необходимые толкования трудных слов, при необходимости приводятся дополнительные комментарии (рубрика «Примечание»).

Практическая часть представлена, во-первых, различными упражнениями, которые сопровождаются образцами выполнения заданий, алгоритмами действий; во-вторых, тестами, что позволяет студенту проверить себя после изучения очередной темы.

Для контроля правописных умений и навыков – в конце учебного курса – предлагается итоговый тест, тексты для самоконтроля (с ключами для проверки) и тексты диктантов, требующих предварительной подготовки.

Иностранному обучающимся также предлагается список слов, написание которых необходимо запомнить («Пиши правильно»).

Рассмотрим в качестве примера изучение правила «Правописание проверяемых безударных гласных в корне». Сразу необходимо отметить, что если дальнейшие правила предлагаются в только слегка адаптированной для иностранцев форме, то первые содержат особенности, четко ориентирующие их на иностранную аудиторию.

В рубрике «Нужно вспомнить» даются понятия *ударные гласные, безударные гласные, корень слова, однокоренные слова, классификация безударных гласных в корне*, а после объяснения правила идет информация, которая не считается актуальной для носителей русского языка, но является важной для студентов-инофонов:

Правописание безударных гласных в корне в словах разных частей речи можно определить следующими способами:

- *у существительных:*
 - *изменить форму числа, надежда (часы (мн. ч.) – час (ед. ч.), столом (Т. п.) – стол (И. п.));*
 - *подобрать однокоренное слово (извинение – невинный);*
- *у прилагательных:*
 - *заменить полную форму на краткую; она отвечает на вопросы каков? какова? каково? каковы? (веселый – весел);*
 - *подобрать однокоренное слово (деревенский – деревня);*
- *у глаголов:*

– заменить грамматическую форму – время, лицо, число, род (ходить – он ходит, бра-ла – брач),

– подобрать однокоренное слово (строжить – строж).

Далее следуют упражнения с заданиями:

– прочитайте слова, поставьте ударение, выпишите проверочное слово из каждого ряда (предлагаются ряды такого типа: слово, словарь, словарный);

– к словам из части А подберите проверочные слова из части Б; запишите словосочетания из части А, раскрыв скобки и выбрав нужную гласную;

– подберите проверочные слова к словам с пропущенными безударными гласными по образцу; запишите.

Приведем содержание упражнения к последнему заданию.

Имя существительное:

а) измените число существительного (например, д(о,а)жди (мн. ч.) – дождь (ед. ч.); св(е,и)ча (ед. ч.) – свечи (мн. ч.)): п(о,а)руса, з(е,и)ма, т(о,а)ппа, н(о,а)га, ч(е,и)сло;

б) подберите однокоренное слово к существительному:

• прилагательное (например, с(е,и)лач – сильный): т(е,и)шина, мол(о,а)ко, ст(о,а)рик, веч(е,и)р, ос(е,и)нь;

• глагол (например, см(о,а)тритель – смотрит): п(е,и)сатель, похв(о,а)ла, док(о,а)-зательство, отн(о,а)шение;

• другое существительное (например, т(е,и)ннисист – теннис): футб(о,а)лист, ш(о,а)матист, кр(е,и)кун, с(о,а)лонка, вр(о,а)ажда.

Далее аналогично выстраивается работа с именем прилагательным и глаголом.

Таким образом, орфографию можно изучать как отдельный курс, что актуально для программ филологов, и можно включать орфографические правила в курс «Русский язык как иностранный».

Говоря об особенностях изучения орфографии русского языка, следует отметить, что у студентов-инофонов иногда может быть меньше тех орфографических ошибок, которые характерны для носителей языка, но больше других, связанных с особенностями их родного языка. Например, работая с туркменами, необходимо учитывать, что в туркменском языке не различаются твердые и мягкие звуки, поэтому, соответственно, появляются ошибки в употреблении мягкого знака. Преподаватель должен больше внимания уделять именно этому правилу.

Еще раз отметим, что письмо является наиболее слабым звеном при обучении различным видам речевой деятельности в русском языке, а это в корне неправильно. Предупреждение орфографических ошибок зависит от разработанности методики обучения орфографии русского языка как иностранного, которая отличается от методики обучения орфографии, ориентированной на носителей русского языка; от наличия учебной литературы, от учета преподавателем особенностей родного языка обучающегося.

Литература

1. Поляков, В. Н. Методика обучения русской орфографии с использованием персональных компьютеров на начальном этапе обучения студентов-иностранцев : дис. ... канд. филолог. наук : 13.00.02 [Электронный ресурс] / В. Н. Поляков. – М., 2004. – 295 л. – Режим доступа: <http://www.dissercat.com/content/metodika-obucheniya-russkoi-ortografii-s-ispolzovaniem-personalnykh-kompyuterov-na-nachalnom>. – Дата доступа: 10.10.2017.

2. Практикум по русской орфографии : учеб.-метод. пособие для иностр. студентов филол. специальностей / Брест. гос. ун-т им. А. С. Пушкина ; авт.-сост. : О. А. Корабо, Г. А. Веремеюк ; под ред. Л. А. Годуйко. – Брест : БрГУ, 2016. – 98 с.

Korabo O.A.

THE STUDY OF THE RUSSIAN LANGUAGE ORTHOGRAPHIC SYSTEM BY STUDENTS-INOPHONES

The article “The Study of the Russian Language Orthographic System by Students-Inophones” by O.A. Korabo deals with the problems that foreign students face while studying Russian orthography. The author investigates the difficulties of the first-year foreign students caused by their limited vocabulary, the lack of systemic knowledge in different language spheres, as well as the lack of educational literature on orthography designed for this category of students. Then the author gives information on the structure and content of the book “The Practical Course on Russian Spelling” (worked out for foreign students of philological specialties). O.A. Korabo is one of the authors. The scholar draws attention to the peculiarities of work on the orthographic rules in the groups of foreign students.

РОЛЬ ПРЕПОДАВАТЕЛЯ В РАЗВИТИИ УЧЕБНОЙ АВТОНОМИИ ИНОСТРАННОГО СТУДЕНТА В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА

Кузьмина Т.В., Малашкіна Т.К., Родина Е.И., Белорусский государственный медицинский университет

Аннотация. В статье рассматриваются роль преподавателя в развитии учебной автономии, а также проблемы автономизации учебного процесса на начальном этапе обучения иностранных студентов русскому языку.

Интенсификация современного образования предполагает увеличение объема самостоятельной работы студентов и широкое использование дистанционных форм обучения. Развитие информационных технологий представляет обучаемым все больше возможностей для самостоятельной работы. Однако необходимо не только внедрять в учебный процесс новейшие информационно-коммуникационные технологии, но и сочетать их с использованием социальных технологий, чтобы успешно формировать личность студента, готовить его к будущей профессиональной деятельности. Для осуществления данных целей следует развивать автономизацию учебного процесса, способствующую индивидуализации и персонализации обучения и раскрывающую творческий потенциал студента.

Целью учебной автономии является не только успешная самостоятельная и дистанционная учебная деятельность, но и развитие личности обучаемого. Автономность успешно создает внутреннюю мотивацию. При этом автономизация обучения обладает значительной практической ценностью, так как позволяет сократить часы аудиторной работы, оптимизировать труд преподавателя и реализацию образовательных целей [1, с. 18].

Исследователи отмечают, что развитие автономизации создает «предпосылки для активизации познавательных способностей обучаемых; усиления мотивации учебной деятельности и положительного отношения к изучаемой дисциплине; создания дополнительных психологических и педагогических